# Revista Liter Nauta puente cultural Núm. 4 Arte y Cultura Paraguay - España Presentación de la Revista LiterNauta en la capital paraguaya Se concreta el nexo entre ambos países Orquesta Paravaria del Maestro Szarán v la Academia de Danza Martha Luz abren ciclo En esta edición: Reportajes, Artículos Crítica, Opinión, Relatos, Poemas... por autores de ambos lados del Atlántico.

Asunción - Fotografía: Juan Carlos Meza / Fotociclo



Docente Lic. en Educación Bilingüe y Teología. Fundadora de LiterNauta Difusión Cultural. Gestora Cultural y Coordinadora de Eventos Internacionales.

Esta revista que es la 4ª en su versión digital y la 2ª en su versión impresa, viene a cerrar el círculo y completar la construcción del puente cuya inauguración ha sido largamente anhelada.

Si bien en el segundo número escritores de España y Paraguay compartieron la misma publicación, es en este número que se materializa, por así decirlo, el encuentro fraternal en aras de la difusión de las letras y las artes de ambos países.

Se presenta la revista LIterNauta en espacio español nuevamente pero esta vez ese suelo se halla en la capital de Paraguay, en el magnífico marco que nos ofrece el Centro Cultural Español Juan de Salazar CCEJS en Asunción.

Cuando LiterNauta inició su andadura en el año 2011 desde su plataforma www.liternauta.es lo hizo con estas palabras, que transcribo aquí con el corazón henchido de alegría y gratitud:

"LiterNauta es un Puente Literario que une dos continentes y cuyas bases se hallan en Paraguay y España... Espacio dedicado a difundir las letras de ambos países afianzando y fortaleciendo los lazos que nos unen más allá de la historia... Gracias a Dios que contamos con los medios actuales de comunicación, que nos acercan y sin importar en qué punto del mundo nos encontramos, nos hacen compañeros en este camino agradablemente pavimentado de letras y sentimientos..."

Alcemos juntos nuestras copas para brindar por este logro y para que le sucedan muchos otros en un constante fluir entre dos continentes.



Asoc. LiterNauta Difusión Cultural Depósito legal: V-1301-2018 Número 2 - 2018 CIF: G98871569

Queda prohibida la reproducción parcial o total de los textos e imágenes que aparecen en esta revista, sin autorización de la editora. La editorial no asume responsabilidad alguna por las opiniones y/o artículos que puedan aparecer firmados por diferentes personajes y/o colaboradores.

www.liternauta.net asociacion@liternauta.net - Telf: +34 639 383 115

- 3 Puente de Arte y Cultura une dos continentes
- 4 Breve testimonio de Sueños Cumplidos
- 5 Lenguaje de las mujeres en la libertad
- 6 La letra y el espíritu junto al poder de la imaginación y el lenguaje
- 8 Presentación del Movimiento de Escritores pro Derechos Humanos
- 10 Estado de emergencia cultural
- 11 Yo Denuncia contra la violencia de género
- 12 Blasco Ibáñez en la Paracuaria
- 14 Setenta y cinco años después del "El Principito"
- 15 Lazos naranjas en el balcón de la vida
- 17 Es descanso estival
- 18 Las pícaras aventuras del Conde Don Frasquito
- 19 Dos poemas de Alejandro Señoris
- 19 Poema escrito en Asunción
- 20 El beso en la taza
- 21 En sus pequeños ojos
- 22 La niña de los olores
- 23 Realidades y fantasías del verano
- 24 Gala de entrega de los Premios Fénix Internacional

#### Equipo de redacción

Dirección: Luisa Pereira Núñez Correcciones: Salma Batista Ferreira Joshua Blumenthal Pereira Foto portada: Juan Carlos Meza Edición y maquetación: Davi Blumenthal Artículos: Socios y colaboradores de la revista



Edición Copatrocinada por el Consulado Honorario de Valencia.

## **PUENTE DE ARTE Y CULTURA UNE DOS CONTINENTES**

La Orquesta del Maestro Szarán y la renombrada e internacional Academia de Danza Martha Luz inauguran la nueva etapa de fluir cultural y artístico.

En el marco de esta Gala de Arte y Cultura Paraguay - España, Edición Paraguay, se presentará la revista LiterNauta. La velada iniciará con la **Orquesta "Sonidos de Paraqvaria" dirigida por el Maestro Luis Szarán** para sumergirnos en un repertorio musical de las Reducciones Jesuíticas de los siglos XVII y XVIII todo un tesoro de la época barroca, con piezas que fueron oídas durante la visita de la reina de España a Paraguay.

La Orquesta Paraqvaria, la pasada temporada 2017 realizó una gira europea por 18 ciudades de Suiza, Italia, Austria, Alemania y Hungría.

Tras la orquesta se referirán a la revista personas vinculadas al quehacer literario y cultural de



fue premiada en distintos países de América.

#### Descripción de la Revista a presentar

La versión digital cuenta con tres números. La impresa ha sido presentada en España, en dos ocasiones. www.revista.liternauta.net

- Es Interactiva, pudiéndose hojear en cualquier dispositivo conectado a Internet.
- Tiene un diseño que emula en formato a una revista impresa pero con todas las ventajas de la tecnología e internet, haciéndola más atractiva y amena. Incluye elementos multimedia como vídeos, imágenes y enlaces externos. Refuerzan y amplían el contenido de las impresas y desde luego llega a los lectores de habla hispana en los 5 continentes.



ambos países destacando la misión y visión de estas publicaciones y el porqué de su presentación dentro de este evento.

Para cerrar la gala, se disfrutará de un musical que recorre el folclore de distintas regiones de España destacando las acentuadas diferencias entre una y otra región de la península, y cómo no también se deleitará el público asistente del rico y colorido baile y de la música del Paraguay.

La **Academia de Danza Martha Luz** es la encargada de poner sobre el escenario tan lograda coreografía que



## **BREVE TESTIMONIO DE SUEÑOS CUMPLIDOS**



Escritor y poeta. Ganador del concurso "I Premio Jovellanos de Poesía 2014" y del "Asturias Joven de Narrativa 2014" con su novela "La patria del hombre" (Trabe, 2015).

Siempre que pienso en mi país, recuerdo mi infancia. Es lo más lejano que me queda en el tiempo, pero el que está más latente, más vivo. Ni siquiera pienso en el adolescente que fui, ni en quien con dieciocho años se sentía con las manos completamente vacías y con un futuro que parecía un abismo.

Hoy tengo treinta y un años. Ya soy padre, un padre que más que enseñar aprende de su hijo a fijarse otra vez en aquellas cosas que con el tiempo ha ido dejando de ver: hormigas solitarias o en hilera, caracoles, flores, piedrecillas; que con él aprende a elegir hojas secas en el césped de un parque público, sin importarme ensuciar las manos.

Para mí, cuidar de un niño es volver a la infancia. Creo que estoy en un momento que ni siquiera había soñado. O sí, pero se trataba de un sueño imposible. Cuando era pequeño, después de clase, lo único que quería era ir al monte a perseguir perdices, a perderme por los bosques, pasar las siestas en el arroyo y descubrir rincones donde pescar ñurundiá o mbusú. En la escuela nunca nos habían mandado hacer tareas en casa. Al acabar la clase, sabía que lo único que quedaba era ir a la chacra, al bosque o al arroyo. Qué rápido han pasados los días aquellos en los que el futuro no era futuro aún y el presente era alegre y parecía eterno. Ahora la infancia es solo un recuerdo que a veces se convierte en un sueño lejano, un sueño que se vuelve a hacer realidad en la compañía de Martín.

Diez años viviendo en Asturias te puede marcar y aclarar la vida para siempre. Yo, si puedo llamarme escritor, lo he sido gracias a este país, aunque la materia, la inspiración, sigan viniendo de mi vida paraguaya. Como Gabriel Casaccia, que bebió siempre de su Areguá natal, puedo decir que nunca me saciaré del vino amargo y dulce que me tocó vivir en mi país, aunque la experiencia de inmigrante sin papeles, priemro en Argentina y luego en España, también enriquece. Todo se puede convertir en literatura.

No importa lo lejos que esté de mi país, es difícil perder las costumbres: sigo tomando tereré al medio día, antes de comer; en mi casa suena de vez en cuando la polka más jahe'o y también la suavidad de nuestra guarania; en invierno, el mate calienta mi cuerpo y despierta mi mente.



Colaborador de esta ediciór

## Literatura y Sociedad

Sigo conversando con los libros de escritores paraguayos, sobre todo, escritores en guaraní, que siguen enriqueciendo mi imaginación.

En Asturias, me siento un escritor paraguayo que en ocasiones escribe algún poema en guaraní, como este que ahora me viene a la mente: Oîtironguare ña'úpe / che juru ne renóimakuri. / Ha ysapy che ñuã mboyve / che juru ne renóimakuri. Pero también me siento un lector asturiano, pues leo, en ocasiones, literatura en ese idioma cuya musicalidad y connotaciones sugieren un mundo idóneo para la poesía, un mundo que me recuerda tanto a Paraguay: el mundo de la naturaleza, de la mano aromada de tierra, de yerba, de frutas. En Asturias se cumplieron casi todos mis sueños literarios. Aquí accedí a bibliotecas, a la universidad, y pronto, a una profesión que con la que aprenderé mucho más: me estoy preparando para ser profesor de lengua y literatura españolas.

Hasta aquí me ha traído el hambre, la necesidad del pan, del hogar y de ser un poquito mejor de lo que soy. Hasta aquí me han traído los sueños, la lectura y el amor por los libros. Junto al amor entre personas, es lo mejor que hemos inventado para vencer al tiempo.

Todavía me falta mucho camino por recorrer para volver a otra vez a casa. Aunque, bien mirado, quizá ya estoy en casa.

## LENGUAJE DE LAS MUJERES EN LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN

Emi Kasamatsu

Por

Escritora, Pdta. del PEN Paraguay. Licenciada en Letras y Máster en Género y Desarrollo por la Universidad Nacional de Asunción.

Según Edward Sapir el lenguaje tiene un gran impacto en la forma que

un individuo percibe y conceptualiza el mundo. De esta forma su uso refleja en el comportamiento de los seres humanos, en la cultura y el aspecto psicológico y social del grupo. Se puede a través de estos conceptos, apreciar el universo de una comunidad por medio del uso de las palabras.

Desde los tiempos inmemoriales, el patrón cultural era androcéntrica, una ideología de la supremacía de los varones y la supresión de la participación femenina. De esta manera el desarrollo de las mujeres a través del habla era ignorada en los acontecimientos transcendentales de la historia y en la literatura.

Recién en el siglo XVIII empieza con la lucha para

el logro de la igualdad de mujeres con protestas sociales. En el año 1622, María de Goumay escribió: La igualdad de los derechos de los hombres y mujeres y siguieron otras mas. En 1780 Olimphie de Gouges con: La declaración de los derechos de la mujer y de la ciudadanía. que le costó la guillotina por esta subversión Mientras que, en la América Latina, Sor Juana Inés de la Cruz, (1680-1688), lucho con mucho esfuerzo y plasmó el pensamiento y las realidades discriminatorias de las mujeres por medio de versos.

Desde los finales de 1700 se dio inicios de la revolución liberadora en las Américas. Flora Tristán en USA escribió "La unión Obrera", denuncia la expulsión de las mujeres de los diversos oficios y sostenidos por el apoyo popular. 20 años después Virginia Wolf será la clave de la emancipación femenina con su libro: Cuarto propio y tres guineas".

Mientras que en el oriente, ya en 1010 aparece una escritora japonesa de la corte imperial, Murasaki Shikibu con su libro "La historia de Genji". Aun siendo mujer, esta escritora fue respetada por su talento. No hubo discriminación intelectual en la clase alta, no así entre los campesinos.

#### REPERCUSIÓN EN LA LITERATURA

La literatura como representación escrita de imágenes descriptivas y elaboradas de características humanas, es creativa, descubre los fenómenos de una sociedad y su cultura, con sus trampas y realizaciones. Un cierto poder sobre los lectores de una manera simbólica o persuasiva.

En cuanto al tema va desde la situación marginal, la belleza física, como objeto sexual, los celos, la perversidad que atribuyen a la mujer. Los grandes héroes son siempre los hombres. La tipología de los protagonistas de alguna manera influye en el comportamiento de los lectores.

En el mundo actual con la incursión de la mujer en el ámbito social, económico y político, se ha incrementado la valoración de las mujeres, sobre todo en la literatura. Existe un acompañamiento a los cambios radicales hacia una sociedad igualitaria, a través del lenguaje y fortalecer la larga lucha por los derechos de la mujer que se está abriendo como un abanico de posibilidades.

En el Paraguay las obras de las mujeres están alcanzando al nivel igualitario tanto en su calidad como en la variedad temática con los varones.

Y todo depende de nosotras las, escritoras y las intelectuales que estamos en el mundo de la comunicación, reconocer, valorar, el esfuerzo que otras hicieron, e iniciar una búsqueda de una verdadera libertad de expresión y fortalecernos en los derechos humanos como mujer.



## LA LETRA Y EL ESPÍRITU JUNTO AL PODER DE LA IMAGINACIÓN Y EL LENGUAJE



Médico-pediatra y docente universitaria.
Escritora, Pdta. de EPA
Escritoras Paraguayas
Asociadas. Miembro de la S.E.P y del PEN CLUB.
Colabora con artículos en diversas publicaciones científicas y literarias.

#### Introducción

La antigua tragedia de la explotación no puede ser comprendida en toda su significación sino en el marco global de aquellas sociedades basadas en el régimen de opresión y la esclavitud laboral de grupos humanos. Los sujetos que luchan por sus derechos, que denuncian las situaciones opresivas de vida, son tildados de "subversivos" de manera a justificar las acciones represivas y la criminalización de los demandantes y sus luchas.

Al recibir el premio Cervantes de literatura, Augusto Roa Bastos, manifestó que: "la literatura es capaz de ganar batallas contra la adversidad sin más armas que la letra y el espíritu, sin más poder que la imaginación y el lenguaje. No es entonces la literatura – me dije con un definitivo deslumbramiento – un mero y solitario pasatiempo para los que escriben y para los que leen, separados y a la vez unidos, por un libro, sino también un modo de influir en la realidad y de transformarla con las fábulas de la imaginación que en la realidad inspiran". Estas palabras señalan que ante una realidad abrumadora solamente quedan armas intangibles para trascender la barbarie.

Menciona Francisco Corral, en "Rafael Barrett, el hombre y su obra" que llama la atención la preocupación de Barrett por la problemática social, a inicios del siglo XX, y su posicionamiento en una postura crítica, radicalizada, sobre la realidad social paraguaya. Resalta en su pensamiento la abominación al Estado en sus roles de opresor y explotador. También denuncia la violación de derechos porque en su reflexión personal encuentra que la justicia y el derecho ideal se oponen a la idea de justicia y derecho imperantes, en ese tiempo. Rafael Barrett fue un gran crítico de la sociedad paraguaya de principios de siglo. Él fue implacable en sus denuncias sobre la situación de esclavitud en que vivía el obrero en los yerbales. Él sufrió al contar esto y lo relató con la firme conciencia de que era su deber hacerla conocer, pero con el dolor de tener que revelar tanta degeneración humana. Hay un apasionado eje en torno al cual gira toda la acusación: el amor al hombre y su búsqueda de la felicidad. Pero no sólo se trata de ser feliz. No es únicamente el logro de la paz lo que

le impulsa a luchar por la vida también tiene la meta de: Conservar íntegra, intacta, en su justo lugar, la condición humana.

#### El dolor paraguayo

"El dolor paraguayo" está escrito con un lenguaje claro, preciso, exacto y su estructura sigue un orden lógico. Presenta una precisión descriptiva con enumeración y repetición de carácter efectista. Tiene cincuenta y seis artículos que se pueden agrupar por el tema tratado. Los primeros catorce aluden a la tradición po-

pular en Paraguay, la descripción de los paisajes, de las personas del pueblo y sus supersticiones como también a elementos relacionados a la cosmovisión de las personas. Otros cinco artículos se refieren a la unión del hombre a la naturaleza y la explicación de los fenómenos supersticiosos dentro de la cultura paraguaya y guaraní. Los últimos treinta y siete artículos en su mayoría denuncian la violencia del Estado y de la burguesía sobre el pueblo y los trabajadores.

Así también critica a una sociedad adormecida que ha perdido su capacidad de reacción: "Es forzoso desinfectar la generación presente, y educar la generación venidera en el alejamiento de la política y en el desprecio del poder". La obra de Rafael Barrett se publicó casi integralmente en periódicos de Paraguay, Uruguay y Argentina. Su pensamiento ejerció influencia en el Río de la Plata. Este pensamiento social y político experimenta una notable transformación que va desde un individualismo no solidario hacia un anarquismo altruista y solidario plenamente asumido.

Rafael Barrett se encuentra íntimamente ligado al Paraguay, donde se asienta, vive por siete años, forma su familia y se siente identificado con su historia y sus desgracias. A partir de integrarse a la sociedad paraguaya, su pensamiento se radicaliza y transforma. Con la publicación de la serie de artículos "Lo que son los yerbales paraguayos" revela la explotación esclavista de los "mensús" por las empresas yerbateras y Barrett se enfrenta a poderosos intereses económicos y políticos. La influencia del pensamiento de Barrett se sintió con plenitud luego de la Guerra del Chaco y junto a otros acontecimientos históricos empujaron a los intelectuales paraguayos a mirar con ojos críticos la realidad social del país. Para Francisco Pérez Maricevich, "Barrett es uno de los precursores de la literatura social americana".

#### La influencia de Barrett en el mundo Roa Bastiano

Roa Bastos reconoce específicamente a Barrett como fuente de inspiración de muchos de sus es-

critos. Se deduce de esto que la temática social de Roa Bastos incorpora términos tales como la injusticia, la explotación del hombre por el hombre, los frecuentes escenarios revolucionarios, las insurgencias, y las organizaciones campesinas que reivindican la libertad. Barrett fue un luchador social, denunció la realidad que vio, y luchó por cambiar esa realidad. Roa Bastos da vida a estas denuncias, las personifica, les da un contexto geográfico real, vívido. Esta influencia va más allá de los hechos percibidos, porque Roa Bastos toma dicha influencia como un medio para recrear la realidad con la ficción y así presentar un mundo Roabastiano propio.

Hemos visto que Roa Bastos, retoma la denuncia realizada por Barrett y le da vida por medio de sus protagonistas, a través de los cuales muestra en forma pausada los diferentes momentos y formas de explotación e injusticia que viven los oprimidos. Queda de manifiesto la coincidencia entre el pensamiento y la práctica de Barrett, con la ficción de Roa Bastos. Más allá de la similitud de los discursos, queda en claro, una actitud de compromiso: Barrett asumió como propio "El dolor paraguayo" y Roa Bastos denuncia el sufrimiento de su pueblo, que no se limita al Paraguay, sino que se hace Latinoamericano porque se tiene en común, con los pueblos de América Latina, una larga historia de colonialismo y opresión. Ambos autores abordan el dolor respetando la esencia y el espíritu de la literatura. Finalmente, según Roa Bastos, a los escritores nos queda la letra y el espíritu junto al poder de la imaginación y el lenguaje como herramientas para influir en la realidad y transformarla con las fábulas de la imaginación que en ella se inspiran.

## Cursos en Internet Lengua Guaraní





Para que aprendas de forma sencilla y amena





También disponible para instituciones educativas



+Info: Móvil: +34 639 383 115 - Cel: +595 984 750 613 🔊





## PRESENTACIÓN DEL MOV. ESCRITORES DD.HH. HUMANOS

Por Isabel Oliver



Presidente del Ateneo Blasco Ibáñez. Fundadora del Movimiento Escritores pro Derechos Humanos.

El Movimiento Escritores pro Derechos Humanos fue fundado

por la presidente del Ateneo Blasco Ibáñez, Isabel Oliver González, en el año 2008. Ha nacido para posibilitar a todo escritor que lo desee, que se pronuncie, que aporte su pequeño grano de arena en la educación de la conciencia ciudadana y de apoyo moral de la ciudadanía.

Pero, ¿por qué los escritores? ¿Por qué no dejamos esa tarea a las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, que tan bien lo están haciendo?, léase Amnistía Internacional, por ejemplo. Precisamente por eso: porque somos escritores; y la clase intelectual ha sido siempre la impulsora de importantes logros culturales que han prendido favorablemente en la sociedad.

Es curioso observar cómo importantes escritores comprometidos cultural y políticamente con la sociedad de su tiempo, se han iniciado o curtido como escritores desde las páginas de los periódicos. Vicente Blasco Ibáñez, Leopoldo Alas "Clarín", quien, por cierto, tomó este apodo literario al ingresar como plantilla del periódico El Solfeo, en el que se acordó por unanimidad que todos los componentes escogiesen para firmar sus artículos el nombre de un instrumento musical como pseudónimo. Alejandro Lerroux, que se dedicó al, periodismo dirigiría varias publicaciones; fue nombrado director del diario La Publicidad. José Augusto Trinidad Martínez Ruiz, más conocido como Azorín, también desde su juventud escribió en distintos periódicos, incluso en el Pueblo, del que era fundador y director Vicente Blasco Ibáñez. Pio Baroja escribió en periódicos. Miguel de Unamuno, en el Noticiero de Bilbao. Ramiro de Maeztu, en varias publicaciones. También Manuel Azaña, que firmaba sus colaboraciones con el seudónimo de Salvador Rodrigo, etc... Y es que detrás de un artículo, de un escrito comprometido siempre hay un escritor comprometido.

Podría seguir enumerando a escritores que en sus primeras etapas de toma de conciencia social, eligieron el camino del compromiso por el bienestar de la sociedad en que vivían. Todos contribuyeron con sus artículos, proclamas, y más tarde, con parte de su obra literaria, a informar y formar a la ciudadanía.

El compromiso de aquellos escritores llegaba a tal estadio que ya no se conformaban con plasmar en sus escritos las reservas que según su ideología progresista o conservadora tuvieran. Tomaron conciencia de que, para cambiar lo que no se desea están las leyes y para aplicarlas hay que ser político. Por eso la reciente historia de España del siglo XX está plagada de políticos intelectuales: Blasco Ibáñez fue Diputado, Lerroux fue tres veces Presidente del Gobierno; Azorín fue cinco veces diputado; Gabriel Maura fue Ministro de Trabajo en el último gabinete de Alfonso XIII; Ramiro de Maeztu fue diputado; Manuel Azaña fue presidente del Gobierno y Presidente de la II República; Miguel de Unamuno fue diputado...

¿A cuántos escritores de renombre tenemos hoy en España trabajando en política? No me consta que haya ninguno. El hecho de estar instalados en un estado democrático de Derecho como es España, ¿ha relajado la función observadora, denunciadora, e informativa que otrora se arrogaron los escritores? ¿Es que el escritor ha delegado esta tarea en otros agentes sociales, como son las ONGs, los Gobiernos y los medios de comunicación? Creo que no. O al menos, no del todo. Afortunadamente, y siempre hablando de España, tenemos a importantes escritores y poetas que han dedicado parte de su obra a mostrar la tragedia de la desconsideración humana hacia sus congéneres. Ya he nombrado antes a algunos de los grandes y se me quedan muchos como Miguel Hernández, Federico García Lorca, y de los más recientes fallecidos, a María Beneyto. A los vivos no quiero nombrarlos porque seguro que no hago mención de todos y se me enfadarán aquellos que no nombre.

Sí, hay escritores comprometidos. Ya lo creo. Pero lo que yo propugno es que además de plasmar con estilo metafórico y novelado las historias que quieren contarnos en las que subyace una crítica, una denuncia o una solución, vengan a cara descubierta a hablar a la sociedad de sus pensamientos acerca de los problemas que merman el avance de la consecución de sus derechos.

El artículo 20.1 de la Constitución Española reconoce y protege el derecho a expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción. Este artículo tiene en la injuria su límite más destacado. Lo que viene a decir es que con veracidad y respeto, sin ofender, se tiene libertad del uso de la palabra para difundir lo que se piensa.

Y, ¿qué pensamos los escritores, por ejemplo, de la violencia de género? Esa lacra instalada en todas las sociedades del mundo, y con resultados más sangrantes en los países no democráticos, donde tratan a la mujer únicamente como elemento reproductivo y de servidumbre ante la superioridad del varón, negándole todo derecho a su dignidad? Está en la mente de todos las doscientas niñas secuestradas en Nigeria, la mujer embarazada y asesinada a pedradas por sus parientes en Pakistán, la mujer condenada a muerte tras dar a luz en Sudan por cambiar de religión, Las miles de mujeres asesinadas en Ciudad Juarez... En España no nos libramos de esta lacra.

Porque hay un sistema democrático de derecho en España, ¿está todo bien en ella? ¿Qué pensamos los escritores sobre el despilfarro, la corrupción, los continuos ajustes que están ahogando la frágil economía de subsistencia de la población trabajadora? ¿De verdad podemos seguir sin pronunciarnos ante la violación sistemática de los Derechos Humanos en determinados países que todos conocemos? ¿Qué pensamos sobre los nuevos modelos de esclavitud como son el trabajo infantil y la prostitución?

El campo de los derechos humanos, todos sabemos que abarca genéricamente casi todas las áreas donde el ser humano está necesitado de protección. Creo que todos tenemos muy claro que después de la superación de esta crisis económica, el mundo capitalista ya no va a ser tan rico en bienestar como hasta ahora. Habrá que aprender a vivir con menos, pero serán los que más tengan los que tendrán que desprenderse a favor de los desfavorecidos.

Los escritores trabajamos con el intelecto, cediendo a los pequeños o grandes impulsos que nos manda al raciocinio el fruto del sentimiento al que llamamos inspiración. La palabra, en su acepción verbal o escrita es el elemento externo más importante que acredita la altura de la inteligencia del ser humano frente a las demás especies. Los escritores tenemos cierta facilidad para jugar con las palabras hasta convertir las veintisiete letras del alfabeto en verdaderos presentes, capaces de halagar el gusto más refinado y también de sembrar el desconcierto más caótico.

Los seres humanos podemos no tener determinada solvencia económica, a veces, ni para atender las necesidades más inmediatas, pero somos ricos en sentimientos, en capacidad de raciocinio, y en voluntad; tres factores que a lo largo de la Historia han impulsado al ser humano hacia la consecución de todos sus logros. Por cuanto tengo dicho, yo no admito que un escritor use su capacidad únicamente para rendir homenaje a la literatura, ni que un poeta utilice sus versos solamente para columpiarse en un bucle azulado del que pende el arcoíris de la belleza natural. Es por eso que el Movimiento Escritores pro Derechos Humanos engloba en sus filas a importantes escritores y profesores universitarios que una vez al año, durante tres días consecutivos vienen al Ateneo a dar conferencias. Es por eso que durante el año realizamos actos contra la violencia de género, es por eso que llevamos reconocidos ya en nuestra corta existencia, cuatro importantes premios.

Los días 19, 20 y 21 de octubre de 2018, celebraremos las XI Jornadas de Escritores pro Derechos Humanos. Están invitados a asistir y participar. Para más información visiten la página web: www.ateneoblascoibanez.com o llamen al teléfono 679190051.

## **ESTRENA O RENUEVA TU PÁGINA WEB**









**Alojamiento** Web

Registro de Dominio Diseño Web

Marketing Vídeos - Fotos

50% de descuento para socios de LiterNauta

www.dablumen.com dablu@dablumen.com - +34 637 924 655 😒



#### **ESTADO DE EMERGENCIA CULTURAL**



Escritor, Activista cultural, Corrector, Editor. Autor de varias obras traducidas a otros idiomas. Colabora con periódicos y revistas a nivel nacional e internacional.

LiterNauta ha asistido a la apertura del Primer Foro del Libro en Asunción El libro como instrumento impres-

cindible para crear ciudadanía, organizado por ALA Asociación Literaria Arandu y El CCEJS, Centro Cultural de España Juan de Salazar. Tras unas pala-

bras de bienvenida, Sebastían, con la energía que lo caracteriza arremetió sin pelos en la lengua contra todo lo que atenta a la cultura, contra la burocracia para apoyar a los escritores, la dilapidación de un país rico que crea pobres, sin libros y sin lectores. "Este país, como usted sabe, está manejando por los narcosojeros, narcoganaderos, narcoinmobiliarios, narcocontrabandistas, narcoempresarios, narcopolíticos... puros narcos que hasta a los lectores ya nos han obligado a incluir en nuestra biblioteca una sección de narcoteca..."

## ¿Cuándo nació en ti esta inquietud de realizar el Foro del Libro en Asunción?

Cuando participé del Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura, de Resistencia, en 2015. Fui y quedé maravillado y cuestionado: ¿por qué nunca se había organizado un gran encuentro exclusivo entre escritores y lectores en el Paraguay? Antes de esa experiencia, ya sufría la inquietud de que nuestro país no contara con encuentros literarios trascendentales.

## ¿La Asociación Literaria Arandu ha sido clave para su realización? ¿O es un poco a la inversa?

Regresé de Resistencia y propuse al Taller de Escritura Semiomnisciente (TES) que nos organizáramos como una fundación o asociación para llevar adelante proyectos que tuvieran impacto en la sociedad, como el Foro del Libro. Antes de ALA, éramos un grupo que realizaba charlas literarias, donaba libros y apoyaba otros proyectos culturales

¿La alianza con el Centro Cultural de España Juan de Salazar es importante para el futuro del libro en Paraguay?

Para nosotros, es fundamental. Paraguay no cuenta con otro centro cultural similar, aunque sí cuente con muchos centros y casas culturales... que al parecer solo tienen presupuesto para pagar funcionarios. El Salazar propone, apoya y ejecuta diversos proyectos durante todo el año. En la mesa de conclusiones del Foro, el Salazar se comprometió a llevar adelante los proyectos de la hoja de ruta, que entre otras cosas propone la profesionalización del sector del libro.

## ¿Ha sido este Foro como lo esperabas? ¿Quedó algo en el tintero?

Tuvimos una propuesta inicial más internacional, pero no pudimos contar con algunos escritores y editores que nos habían dicho que podrían venir. Cometimos el error de confiar en las más de dos-



cientas personas inscriptas; solo la mitad asistió. Hubo expositores que confirmaron su participación y no asistieron; algunos tuvieron la decencia de avisar. Lo importante es que se dieron las condiciones para que podamos formar la Comunidad del Libro Paraguayo, espacio para coordinar y ejecutar las propuestas del Foro.

¿Cómo notas el pulso de la literatura actual, tiende a mejorar, a ser más comprometida con la sociedad, a sacudir, a denunciar?

De acuerdo a los diálogos que mantengo con escritores, pocos somos los lectores interesados ge-



Fernando Fajardo - Director del CCEJS, Centro Cultural de España Juan de Salazar

### Literatura y Sociedad

nuinamente en la literatura de nuestro país. En general, los libros paraguayos no tienen calidad literaria ni editorial. Por eso, proponemos la profesionalización de la escritura, la edición, la corrección, el diseño editorial, la ilustración, la mercadotecnia, la venta, la distribución a nivel nacional, la coedición con editoriales extranjeras y la traducción.

¿Estás trabajando ya sobre el próximo Foro? ¿Para cuándo lo tienes planteado?

Sí, hicimos una evaluación del Foro 2018 e iniciamos el proyecto del Foro 2019. Aún no tenemos fecha. Sí queremos que sea más internacional, que cuente con más conferencias magistrales, más talleres de especialización, más visitas de escritoras/es a escuelas, más tertulias, menos mesas de debate (que este año tuvieron preponderancia porque queríamos hacer el diagnóstico del sector del libro).

## YO - Denuncia contra la violencia de género



Novelista, escritor de cuentos infantiles, activista contra la violencia de genero.
Guardia Civil.

No le mires a los ojos cuando estalla la tormenta. Las ganas de hacerte daño hacen que sangren mis dedos apretados. Son seis lunas de miel, seis perdones, una vida

mala y un mal sueño. Gritos que hierven como la mezcla de sangre y ginebra.

Perdóname no quería hacerte daño princesa. Eres desigual en la maraña que cubre sus pensamientos, la semilla que quiere educar para que las heridas nunca recuerden los golpes.

La niña no dice nada, mira a la pared y tiemblan sus pequeños pies. Los zapatos negros que mamá te compró te llevan a la cama muy despacio. Los platos se rompen, las palabras "por favor no me pegues" resuenan en su cabeza para toda la vida.

Mamá a veces quiero descolgar la escopeta de papá, tengo miedo.

#### ;Ayudadme!

Pasos en un cuartel desangelado. Una mirada, un muñeco roto que habla en un lenguaje de signos. Maltrato que habita en el alma de una mujer. El daño, el castigo se traduce en cicatrices y antidepresivos que inciden en los cimientos tambaleantes de un agente en formación al pie de la bandera. Manos doloridas de asir las desgracias, los desprecios e insultos; golpes y lesiones que abortan las garras de los torturadores.

Ocupar el lugar de la víctima, intentar conocer su soledad en una cárcel perimetrada por unos altos muros que muestran una dentadura de cristales rotos y puntiagudos.

Soy testigo de las ojeras que escuecen, de unas lágrimas que brotan canturreando un rosario cíclico. Los traumas buscan refugio tras el maquillaje. Tríada, noche, agresor y terror son inductores de mil ansiedades, devorando las entrañas del alma y arañando la piel. ¡Quiero denunciar!

Seis mil quinientos setenta días sin resuello, con cicatrices que no cierran.

Un mar de noches con el miedo punzante en la piel, pesadillas que sangran.

Miedo, sicofonía entre las paredes blancas de mi cárcel doméstica, puertas destrozadas. La imagen recurrente de mi cuerpo inerte que está y no es, que es y no está. Pronto seré un perfil de tiza blanca en el suelo de una habitación robada.

Trauma resultante de amar el desconsuelo, descolgando las campanas que tocan a golpes de voz de quien me insulta, entre ingesta de alcohol y raya de cocaína me odia como mujer, viola y ensucia mi cuerpo, destroza el alma, se ríe del llanto de agua salada que reconcome la almohada de esta cama violentada.

#### Orden de alejamiento.

Yo te contaré una vida que surge después de hablarle a la niña de ojos tristes, mamá no dejes que despellejen nuestro corazón.

Terror, sentía cada día la muerte podrida en cúbito prono, olor que desprende su piel a amoniaco y cocaína.

No, no quiero escribir desconsuelo. He vuelto a empezar, soy valiente, he denunciado, me quedo de pie, no te acerques.

Corro más que la bruma, adelanto al temor que se queda jugando con los árboles que flanquean el camino. Por fin la luz del sol incide en la cara, calienta y muestra desde la distancia, la senda que lleva a la planicie tapizada de verde, la salvación.

Ladra agresor, nunca más volveré a esconderme.

## **BLASCO IBÁÑEZ EN LA PARACUARIA**



Dr. en Filología Hispánica, Especialista en Literatura Paraguaya. Escritor, Crítico Literario. Pdte. de los Premios de la Crítica Literaria de CLAVE

La aventura argentina de Vicente Blasco Ibáñez es bastante conocida. Ahí queda como testimonio el trabajo de la historiadora argentina Ana María Martínez de Sánchez, Blasco Ibáñez y la Argentina, editado por el Ayuntamiento de Valencia en 1994. Sin embargo, se han mencionado pocos detalles acerca de sus días de estancia en el Paraguay. Pero aunque esta visita fuera muy corta, por lo que ocupa un lugar secundario dentro de su biografía y su periplo americano y no se ha considerado relevante, conviene revisarla y descubrir si dejó huellas en la literatura paraguaya y en propia obra para rellenar este hueco existente en la bibliografía blasquista.

Los motivos relativos a la estancia en Paraguay y no es que fueran excesivos y apenas insignificantes dentro de su enorme producción escrita, pero no por ello dejan de poseer valor y alumbran el conocimiento completo de Blasco. Se resumen en cuatro apartados: la visita como conferenciante y su recepción tal como la reflejó la prensa de la época; su aparición como personaje en la novela Huerta de odios de la escritora Teresa Lamas; la aparición del Paraguay en su obra; y la visión que ofrece en sus comentarios sobre el escritor italiano Gilberto Beccari en el prólogo de su novela-crónica Vida Virgen, inspirada en sus viajes y conocimientos de la región del Chaco paraguayo. Lo cierto es que los primeros narradores paraguayos sintieron la admiración hacia el escritor e incluso se podría hablar de influencias en sus relatos, como es el caso de José Rodríguez-Alcalá y Teresa Lamas. Blasco también dio destellos a la formación de los primeros rastros de la narrativa paraguaya.

#### La estancia

La llegada de Blasco Ibáñez a este país se produjo el 25 de agosto de 1909. Permaneció en él durante una semana, hasta el 31 del mismo. Se encontraba en Corrientes en ese mes de agosto. Un catedrático de letras madrileño residente en Asunción, Viriato Díaz-Pérez, director del Archivo Nacional paraguayo, además de profesor de griego, latín, literatura y filosofía en varios colegios asuncenos, entre ellos el Nacional, de donde surgieron las elites paraguayas, le invitó y Blasco aceptó.

La oficialidad cultural sudamericana había situado

a Blasco Ibáñez en el mismo plano de importancia que a escritores franceses que también habían viajado a sus ciudades, como Anatole France. Su oratoria ofrecía un extraordinario poder de seducción para cautivar al público, Díaz-Pérez no dudó en invitarlo a principios de agosto –invierno en Paraguay- dándole el mismo trato que a un jerarca extranjero de visita por el territorio paraguayo, e incluso poniendo a su disposición el coche presidencial. La expectación que había despertado Blasco en la región del Cono Sur americano desde su llegada a Buenos Aires el 6 de junio de 1909, había invadido incluso la región fronteriza de esa "isla rodeada de tierra" que es el Paraguay, definición que le adjudicara la escritora hispano-paraguaya Josefina Pla. Valga como ejemplo el que entre el 29 de julio de 1909 y el 27 de octubre de 1909, posteriormente a la visita de Blasco, se publicara por entregas La catedral en el periódico El Diario de Asunción.

Nuestro autor impartió dos conferencias en lugar de una, ávido de conocer el mayor número posible de las regiones de la zona. Díaz-Pérez había dado suficiente propaganda a la visita en El Diario, definiéndolo como "el Zola español" y "el heredero de Galdós". Las charlas fueron "El arte del siglo XIX", dictada el 26 de agosto, y "El alma española a través de los siglos", el día 29. Quizá fueron las mismas que pronunció en Corrientes. La prensa paraguaya recogió todos los detalles de la visita, incluso la excursión a San Bernardino, la localidad turística de la burguesía junto al lago de Ypacaraí. Sus paseos por el río Paraguay en el barco Pólux y su recepción por la intelectualidad más fecunda del país están perfectamente descritos. Como detalle a añadir, Blasco recibió el telegrama donde su hermana le comunica el fallecimiento de su padre unas horas antes de su segunda conferencia, pero él la impartió a pesar de todo, lo cual le valió una mayor admiración.

#### Blasco personaje de novela

La escritora Teresa Lamas, testigo de su visita, plasmó algunos acontecimientos de la estancia de Blasco en Paraguay en su novela Huerta de odios, publicada por entregas en el diario asunceno El País en 1944. Este relato se convierte en un testimonio fundamental de la admiración que su presencia en el país dejó como poso y recuerdos revividos en el futuro.

Esta historia de pasiones humanas enfrentadas, con toques de novela histórica acaecida durante los convulsos días de su estancia, de óptica sentimental y realista, nos interesa porque seguramente es la primera vez que Blasco aparece como personaje de ficción aunque su inspiración y narración de los acontecimientos sea real. Presenta sus reacciones seguramente con total veracidad

y verosimilitud.

La escena es una alusión escenográfica descriptiva, destinada más a rellenar la historia que a dotarla de mayor sentido al argumento. Digamos que es decorativa más que parte de la trama, pero se convierte en un buen recuerdo de la visita en esta narración romántica. Blasco aparece en los capítulos octavo y noveno. En el primero, es testigo de la procesión del Corpus que se celebra en la plaza de Armas asuncena, con salida desde la catedral. Después de describir el cortejo, prosigue su itinerario. Llega al Centro Español en la calle Palma y posteriormente a la calle Independencia. Al llegar de nuevo a la plaza y a la catedral allí está Blasco en uno de los grupos que presencian el desfile. Y señala que "hablaba el valenciano". Al día siguiente, se narra su excursión a San Bernardino. Pero Blasco desaparece de forma abrupta con lo que ambos capítulos quedan como una digresión dentro de la novela y un testimonio de la admiración despertada.

#### El Paraguay en la obra de Blasco Ibáñez

Mientras Argentina es el escenario hispanoamericano más frecuente en la obra de Vicente Blasco Ibáñez, el Paraguay ocupa un lugar insignificante en ella. Una de las novelas que ideó pero nunca escribió, Murmullos de la selva, se iba a localizar en Corrientes, Misiones y el sur de Paraguay. Del contacto de Blasco con el folklore del Paraguay y de Corrientes surgió el cuento, "Las plumas del caburé", recogido en El préstamo de la difunta. Se trata de la única narración de Blasco con una parte localizada en el país guaraní.

Blasco Ibáñez captó en él la variopinta idiosincrasia de los pueblos norteños argentinos y del Paraguay. El guaraní y la mentalidad de Corrientes y el país guaraní, muy concomitantes, están presentes con detalles de su folklore, tomadas en sus notas de viaje, como el tema de la invulnerabilidad a las picaduras de serpiente, curadas con secreto de chamán, el de la serpiente que mama y el higuerón, entre otros.

El argumento de "Las plumas del caburé", estructurado en tres partes, nos sitúa frente a una pareja de amigos, Morales y Jaramillo, "mestizos guaraníes" que luchan en el bando de los revolucionarios colorados frente al gobierno del partido blanco. Después del fracaso en el ataque a un cuartel de la policía, comienza el verdadero centro del relato: la obsesión por poseer un amuleto de plumas de caburé, que convierte en indemne a su portador y le otorga una fuerza para ser inmune a las desgracias y los males. Después de conseguir las plumas tras asaltar a un zoólogo alemán en Asunción, Jaramillo se convierte en un ser poderoso, por la autoconfianza en la invulnerabilidad del amuleto, hasta que muere devorado por un centenario caimán mientras se baña al haberlo olvidado. Morales recoge el amuleto adoptando la misma actitud hasta que muere de un disparo en una bravuconada con un amigo escocés.

#### Vida Virgen

Gilberto Beccari fue un escritor al que admiró Vicente Blasco Ibáñez. Desde Menton, influyó para que la Editorial Prometeo publicara en 1923 su novela de inspiración viajera, Vida virgen (La novela del Gran Chaco). Se trata de una narración basada en la experiencia del autor italiano adquirida en sus periplos por la zona paraguayo-argentina, especialmente la del país guaraní. Blasco sintió una gran devoción a lo narrado en esta novela, que seguramente le recordaba aquella atracción por esta tierra tan árida e inhóspita, y sus experiencias.

Así que prologó la edición de la novela en Prometeo en la Villa Fontana Rosa de Menton. Centrándonos en las alusiones de Paraguay aparecidas, Blasco ilustra la exploración del Chaco, por su carácter misterioso y temible, y su aspecto grandioso, áspero y selvático. Le recuerda los tiempos de la conquista española. Beccari había emprendido su viaje a América del Sur en 1898. El país más moderno que tenía cerca de Argentina, según nuestro autor, era Paraguay, del que dice que "algunos le llamaban por su belleza el Paraíso de la América del Sur, pero los hombres se encargan de hacer poco apetecible este paraíso con sus continuas revoluciones", en referencia a la situación política del país y a los sucesos que se vinieron acaeciendo desde el final de la Guerra de la Triple Alianza en 1870. Repite en el prólogo lo dicho por la historiografía oficial paraguaya, que seguramente conoció en su visita al país: se dice en casi todas las historias del país que en esta contienda perecieron tres cuartas partes de la población masculina paraguaya, la repoblación posterior por medio de la permisividad de la poligamia, y que aún entonces era mayor el número de mujeres que de hombres.

Blasco señala haber reconocido en esta obra las tierras por las que él viajó, pero también aquellas a las que no pudo llegar seguramente comprobando las fechas de sus viajes; tierras sin duda más inhóspitas que las visitadas. El paisaje de una naturaleza tan salvaje y virgen impresionó a Blasco profundamente, como a cualquier viajero, por lo que una década después de su estancia le rindió un pequeño tributo de homenaje en recuerdo de aquellos años del Blasco viajero, con su intermediación en el prólogo de la novela de Beccari.

He aquí los testimonios fundamentales de la estancia de Blasco en Paraguay. A pesar del escaso tiempo de su periplo, el conocimiento de él, aun siendo superficial, dejó algunas huellas en su recuerdo. Los cuatro aspectos que hemos visitado ligeramente, y que ofrecimos de manera amplia en una conferencia pronunciada en mayo pasado en la casa-museo Blasco Ibáñez, lo demuestran.

## SETENTA Y CINCO AÑOS DESPUÉS DE "EL PRINCIPITO"



Se editó primero en inglés en NY. Se ha traducido a más de 250 idiomas entre ellos el aimara, el quechua y el guaraní y se han vendido 140 millones de ejemplares.

Escritor, Poeta, Novelista, Ensayista, Crítico Literario y Periodista en diferentes diarios y revistas españolas e hispanoamericanas.

Vicepresidente del Consell Valencià de Cultura

Este año 2018 se cumple el 75 aniversario de la publicación en Nueva York, en 1943, de la novela corta Le Petit Prince, "El Principito", de Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944), la novela francesa más leída, de la que se han hecho casi 140 millones de copias, y a la vez es la más vendida y traducida de la historia de la lengua francesa, trasladada a 250 idiomas o dialectos. En efecto, por circunstancias de la vida, la primera edición vio la luz en Estados Unidos, en inglés, traducida por Catherine Woods para la editorial Reynal & Hitchcook de Nueva York, y una semana después, en francés en esta misma ciudad y editorial, y habrían de pasar tres años, hasta 1946, para que editara en su lengua natural, el francés, en Francia, por Editions Gallimard, acabada la guerra mundial y liberada Francia de la ocupación alemana.

Fue así porque Saint-Exupéry fue piloto militar —murió a los 44 años de edad de accidente de aviación, al desaparecer en el mar el aparato que él mismo pilotaba— y vivía con su mujer durante esos años, un exótico exilio yanqui, tras la ocupación francesa por las tropas de Hitler, durante el cual se dedicó a escribir, aparte de sus tareas mas o menos diplomáticas y de espionaje para convencer a los americanos que se aliaran en la lucha contra el III Reich.

#### Traducciones al español

Conviene indicar rápidamente que aunque "El Principito" se considera un libro de literatura infantil, no es un libro fácil de leer. Está lleno de claves sociológicas, psicológicas, políticas, filosóficas y de crítica social de cierta complejidad. Bien es cierto que a la vez, permite una lectura plana, si no se quiere entrar en mayores consideraciones, muy suave y agradable.

La primera traducción al español la hizo el político y escritor bonaerense Bonifacio del Carril y se editó Emecé Ediciones en Argentina en 1951, a

partir de la cual siguieron las siguientes ediciones. La primera en España se editó en 1965 y dos años después, en 1967, vio la luz la célebre traducción que de ella hizo el poeta José Hierro.

Le siguieron las traducciones que hizo Luís Fernández para la edición en Colombia y Cuba de 1968, y tras ella llegaron las de 1981 en Chile, 1985 en Perú, 1986 en Venezuela, 1980 en Uruguay, etc

La popularidad de esta obra la desvela el hecho de que haya sido traducida a 250 idiomas y dialectos, algunos tan poco habituales como el braillie, el coreano o el latín. Pero resulta especialmente revelador el hecho de que recientemente se haya traducido al aimara, lengua hablada por en torno a dos millones de personas del altiplano andino de Bolivia, Perú Chile y hasta una pequeña parte de Argentina, bajo el título de "Pririnsipi Wawa". El aimara se enseña con el adecuado rigor, en las Universidades de Lima y Puno, donde aún hay poblaciones en las que se habla esta lengua, en las cercanías del lago Tiquicaca.

Lydia Cornejo, en el año 2002 la tradujo al quechua, lengua también hablada en una parte de Bolivia, Perú, Chile, Ecuador, Colombia y Argentina, y que según los expertos filólogos, es una lengua similar al aimara, razón por la que algunas de las soluciones dadas para esta, se han trasladado exitosamente a la otra.

#### Una historia del corazón guaraní

También se ha traducido al guaraní, —lengua hablada no solo como lengua oficial en Paraguay, sino que se habla en una parte de Bolivia, de Argentina y de Brasil, propiciadas por Vidalia Sánchez, —bajo el título de "Principe-í". A Antoine de Saint-Exupéry, se le atribuye una emocionante experiencia amorosa en Paraguay. Cuando en 1929 fue allí para instaurar la ruta aeropostal, coincidió con Hilda Ingenohl, La Tigresa, una interesante parisina, nacida en 1889 y también piloto de avionetas, cosa extraordinariamente rara en aquellos años, que habían estudiado juntos. Él tenía 29 años y ella 40, pero sus facultades como mujer atractiva estaban intactas. El ya había publicado "El aviador" y "Correo del sur", y "una noche tibia nos conocimos, junto al lago azul de Ypacaraí"... Una suite del hotel del Lago lo recuerda. Se han hecho traducciones a numerosos dialectos africanos, de escasa literatura, por los que las dificultades se han multiplicado hasta extremos de casi imposible solución. En unos casos la traducción es sencilla, pues tanto en quechua, como en aimara, en guaraní o en dialectos africanos, una historia llena de fantasía, se ajusta a lenguas que tienen su tradición fantástica en relatos de tradición oral, pero son muchas las palabras imposibles de traducir por lo que hay que mantener el vocablo original, tales como matemáticas por ejemplo, o cohete.

#### Una historia fantástica

El Principito cuenta la historia de un joven piloto, que huyendo en su avioneta del mundo de los adultos, sufre una avería y tiene que aterrizar en el desierto del Sahara, donde se encuentra con el principito, un ser que procede de un pequeño planeta en el que crecen muy deprisa los boabas y por ello tienen que arrancarlos nada mas nacen, y crece una rosa maravillosa que ahora echa de menos en su ausencia.

El principito le habla de los asteroides por los que ha pasado, el 325 que habita un rey, que como está solo únicamente manda de sí mismo y representa el deseo de mandar aunque sea ridículo; el 326 que habita un tipo muy vanidoso que solo busca la admiración de los demás, en una imagen del presuntuoso; el 327 habitado por un bebedor que bebe para olvidar que bebe, un modo de ignorar la realidad; el 328, habitado por un hombre de negocios convencido de que todas las estrellas son suyas ya que no son de nadie, en un afán de enriquecimiento a costa de lo que sea; el 329, un asteroide tan pequeño que solo cabe un farol y un farolero, pero como es tan diminuto enseguida se hace de noche y lo enciende, y enseguida se hace de día y lo apaga, inmersos en sus dudas; el 330, un asteroide grande habitado por un geógrafo y por último ha venido a la Tierra. Llega en un principio al desierto y cree que es un planeta vacío por lo que no vale la pena seguir, y sus preocupaciones se reducen a hallar lo más básico: agua. Después encuentra jardines con miles de rosas y todo tipo de ambiciones, caracteres y diferencias que se abren a la esperanza.

## LAZOS NARANJAS EN EL BALCÓN DE LA VIDA



Juan Ballester es el XXII
Premio de la Crítica
Literaria Valenciana en su
modalidad de Narrativa.
Ha publicado una docena
de obras de ensayo,
cuentos, novelas infantiles
y más de doscientos
artículos periodísticos.

Si un ser querido le pide ayuda para emprender el descenso a los infiernos, tendrá un doble problema. Porque si no consigue persuadirlo e insiste en liberarse de los hierros de este mundo, lo meterán entre rejas el mismo tiempo que si no le hubiera proporcionado la dosis y dejado encargado por escrito que se la inyectara.

Subyace en estas delicadas cuestiones –aborto, suicidio asistido, comercio de órganos, muerte digna, venta al público de pastillas de cianuro, o la eutanasia- nuestra tradición cristiana: la vida es un don divino indisponible y la prueba para alcanzar la gloria en la siguiente. De hecho, a quienes quebrantaban la condena a vivir les confiscaban los bienes y, tras humillar sus restos, los enterraban en encrucijadas para evitar que encontraran la senda de la salvación.

En otras culturas, ni fue pecado ni es delito. No es inmoral para Schopenhauer, Séneca lo considera el acto supremo de libertad e incluso puede tener un componente romántico o de honorabilidad. En Suiza, dos asociaciones, Dignitas y Eternal Spirit, organizan un turismo de la muerte con billete de ida en cabina y regreso en bodega que atrae a

cientos de extranjeros.

Hablamos de personas sanas en su cabal juicio, como el banquero español Miguel Blesa, quien probablemente decidió eludir las responsabilidades penales y dejar a los suyos mejor que si viviera. Piénsese en los emperadores romanos que morían de pie, el harakiri del código samurái o los soldados al ser capturados.

Deberíamos celebrar la sensación de existir, pero vivimos con nuestros semejantes en una sociedad concebida como una contienda a menudo penosa, estúpida, injusta y cruel. La gente no se quita de en medio por no sentir el regocijo de estar vivo, sino por no poder soportar la carga de este puerco mundo. Por ello en los suicidios siempre impresiona, más que el hecho de morir, la desesperación que nos puede llegar a inundar, los motivos del hastío del alma.

En Japón han registrado cincuenta razones para penetrar en un tenebroso bosque a los pies del Monte Fuji. La principal son los trastornos mentales, esa horrible enfermedad llamada depresión; pero también el fracaso escolar, en los negocios y el desempleo; los ancianos que no quieren convertirse en una carga; el divorcio, especialmente entre hombres; la pérdida de tus compañeros de viaje; contraer una enfermedad, o que se han terminado los cubos y no queda un sitio donde vomitar

Aunque nuestros Códigos civiles español o paraguayo no regulan lo que presupone, tenemos el deber legal de vivir, y aceptado que en el futuro podría convertirse en un derecho, habría de sugerir algunas restricciones: a) El sufrimiento liberado deberá ser menor que el causado, de forma que nadie podrá ausentarse mientras subsista la

#### **Artículos**

madre que lo trajo al mundo. b) Prohibición absoluta de desalojar la vivienda humana antes de los sesenta años, o cuando le interesa en cada momento al Estado del Bienestar. c) No es lícito llevarse a alguien por delante; y d) Si el motivo es dejar mejor a quienes sobreviven, -mi solidaridad y cariño-, deberás darles audiencia.

Dos reflexiones: la primera, somos animales e indicios forenses demuestran que te arrepientes al sentir el apego a la vida, un poderoso instinto de supervivencia capaz de contrarrestar cualquier dolorosa sensación terrenal. Como escribe Unamuno en San Manuel Bueno, requerido un sacerdote por el padre de un suicida, accede a darle sepultura sosteniendo que el deseo de regresar a este mundo en el instante que comprendió que lo iba a abandonar, le bastó a Dios para abrirle las puertas del cielo.

Surge la segunda de la paradoja de que, a pesar de tratarse de un suceso que por afrentoso se oculta en los medios de comunicación, muchas personas suelen acudir al mismo lugar a quitarse la vida de igual manera, convirtiendo el acto individual en un hecho de la comunidad. En el pueblo de mi padre, colgándose de los badajos de las campanas del torreón; en Segovia, el viaducto; en mi ciudad, Tarragona, el Balcón del Mediterráneo; y se disputan el primer puesto el Viaducto Príncipe Edward,

en Toronto, el Golden Gate de San Francisco y un puente sobre el río Yangtsé.

El pasado 10 de septiembre se celebró el Día Mundial de los lazos naranjas, expresión de la vida, y para la Prevención del Suicidio. Diez millones de seres humanos intentan la autolisis anualmente y su consumación genera más decesos que la suma de los homicidios y las víctimas de guerra. En España, se ha convertido en la primera causa de mortandad entre varones de 15 a 29 años, y la O.M.S solicita dejar de considerarlo tabú para enfrentarse a ese elefante que tenemos en la habitación.

En Inglaterra, sobre el acantilado Beachy Head, han instalado una cabina telefónica; en el bosque Aokigahara han colocado mensajes tranquilizadores con el cuento de Hänsel y Gretel, para ayudarles a encontrar la salida. En el puente Nakín, hay un voluntario patrullando llamado Chen Si, que ya ha salvado cuarenta vidas. Y en Seúl, al puente Mapo conocido como el de la muerte, las autoridades surcoreanas lo han rebautizado el Puente de la vida.

Si el número de suicidios es el termómetro que mide en grados de tristeza el fracaso de una sociedad, esos emblemáticos lugares deberían remover conciencias de nuestra culpa colectiva.



Colaborador de esta edición

#### **Artículos**

### **EL DESCANSO ESTIVAL**

Por Juan Luis Bedins



Docente y Poeta. Presidente de la Asociación de Escritores y Críticos Literarios de Valencia. (CLAVE)

Cuando llega el verano las actividades literarias comienzan a escasear. En junio ya

se nota. Aun así, llevamos un par de años con un buen ritmo de actividades en este mes. Las personas necesitamos actividad, pero llegado el momento también necesitamos descanso; es más, se nos hace imprescindible. Es la doble vertiente del ser humano: acción y contemplación, como las dos caras de una misma moneda: la vida.

Desde la Asociación Valenciana de Escritores y Críticos Literarios (CLAVE), podemos decir que prácticamente se han realizado todos los objetivos que nos habíamos propuesto para esta temporada 2017-2018, ya finalizada. Ha sido un curso intenso y ahora se impone un merecido descanso con el fin de regresar en septiembre con energías renovadas y nuevas ilusiones para llevar adelante nuestros proyectos, algunos de los cuales ya tienen forma embrionaria. La pausa estival nos ayudará a trabajar sobre ellos para que maduren y vayan cogiendo su forma definitiva. De momento, hemos aumentado el número de socios; CLAVE está muy viva y, además, hemos regresado con los Premios de la Crítica Literaria Valenciana a la población machadiana de Rocafort; hemos recuperado un proyecto que se quedó parado durante unas temporadas: el Certamen Maratón de Microrrelatos, con una buena participación, con autores y autoras de enorme calidad, con el soporte de la directiva y la ayuda extraordinaria de Ámbito Cultural de El Corte Inglés de Valencia, que como siempre, nos ha dado todo tipo de facilidades. Este año hemos puesto en la bases un incentivo especial: que tanto los tres ganadores como los otros trenta y nueve finalistas podrían participar en una lectura pública de microrrelatos para darse más a conocer y promocionar su obra. Y así lo hicimos el pasado 10 de julio en el Fórum de la FNAC de Valencia. Con este acto despedimos la temporada, en la que hemos contado con escritores y escritoras de la talla de Manuel Quiroga Clérigo, Jaime B. Rosa, Marta Querol, el periodista Ximo Rovira, Arantxa Esteban, Heberto de Sysmo, Ricardo Bellveser, Jaime Siles, Manuel Emilio Castillo, Juan Ramón Barat, Ana Noguera, Rafael Soler, Manuel Turégano, Rafael Camarasa, Francisco Tejedo Torrent, Justo Serna, María García Lliberós, José Vicente Peiró, Rocío Busquets Mataix, Mar Busquets Mataix, Blas Muñoz Pizarro, Rosario Raro, Joaquín Camps, Antonio Garrido, Rosa Montolío Catalán, Rosa María Vilarroig, Luis Auñón Muelas, Lupe Bohorques Marchori, Gabriele Nero, María Ángeles Chavarría, Amelia Díaz Benlliure, Elia Saneleuterio Temporal, Amparo Andrés Machí, Elena Torres... Y en la que por fin publiqué mi libro de poemas, largamente esperado, "Migración del alma", trece años después del anterior, "Escucho otra cadencia en la memoria".

Hemos dicho en los últimos tiempos que la Literatura y en particular la Poesía están muy vivas actualmente y gozan de una extraordinaria salud. Todas las asociaciones y todos los escritores aprovechamos la pausa vacacional del verano para leer, escribir, hacer ejercicio físico, despejar nuestras mentes, hacer memoria y valoración de lo realizado durante el curso..., y como decía anteriormente, recargar las pilas y dar forma a nuevos proyectos. En este sentido, desde CLAVE vamos a iniciar la nueva temporada con las presentaciones de los más recientes libros de excelentes escritores y escritoras, como lo son sin duda María Teresa Espasa, Pilar Blanco, Juan Ramón Torregrosa, Ramón Bascuñana, Enrique Tomás o Antonio Álvarez Gil... Pero además, el último sábado de septiembre, día 29, haremos entrega de los Premios de la Crítica Literaria Valenciana en Rocafort, en un acto previsto para las 11:30 horas, que será previamente anunciado. Y ya tenemos previsto otro acto muy potente, que sin duda despertará el interés y la atención de los escritores y escritoras valencianos: será el viernes, 16 de noviembre, a las 19 horas, en el Museo de la Ciudad: unas conferencias sobre los derechos de autor y toda la problemática que gira alrededor de los autores y autoras. Esta actividad está organizada conjuntamente por la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE) y por la Asociación Valenciana de Escritores y Críticos Literarios (CLAVE); cuenta con la colaboración de CEDRO, y en principio va a realizarse en Zaragoza, Barcelona y Valencia. O sea, que no paramos. Vamos haciendo camino...

Al actual equipo directivo de CLAVE le queda un año y medio de mandato. Y vamos a hacer cuanto esté en nuestras manos para que lo que nos habíamos propuesto se realice. Este es mi segundo mandato como presidente. En enero de 2020 tenemos nuevas elecciones. Además de consolidar y mejorar cuanto se hacía, me había propuesto para este segundo periodo difundir cuanto fuera posible a los autores y autoras valencianos, especialmente a los socios y socias de CLAVE. A través de numerosos mailings y de las redes sociales virtuales, como Facebook, se están promocionando mucho nuestros escritores y escritoras, sus obras, y las actividades del mundo asociativo. Y todo esto es muy bueno para la cultura valenciana. Y otro aspecto a trabajar era la parte más reivindicativa para mejorar la situación de todo el colectivo de personas que nos dedica-

#### **Artículos**

mos a la Literatura, especialmente los autores. Este objetivo es el que llevamos a cabo conjuntamente con ACE, que asume la iniciativa con un trabajo encomiable, y con la colaboración de CEDRO.

Mucho ha sido lo realizado. Pero no nos vamos a parar ahí, porque mucho es aún lo que nos queda por hacer. Con tesón, con empeño, con esfuerzo, con trabajo, con confianza, con fe..., y con grandes dosis de alegría e ilusión, conseguiremos cotas más altas en nuestro mundo literario, ya rico de por si. Y todo esto irá en beneficio, como no cabe duda y he comentado anteriormente, de la cultura valenciana

## LAS PÍCARAS AVENTURAS DEL CONDE DON FRASQUITO

Muy ameno, ingenioso y, en algunos pasajes, hilarante. Su lenguaje es chispeante y pícaro, con rima humorística y llena de gracia.

Docente, escritora y poeta. Delegada Nacional de la Poesía Granada Costa. Dama de la Poesía 2017 de Amigos de la Poesía. Académica Ilustrísima de la Ciencias, Bellas Artes y las Buenas Letras. Nombrada Amiga dilecta de Paraguay 2016.

A-rimando, grupo literario y cultural va subiendo cada vez más en calidad literaria, premios de sus miembros, así como en la presentación de libros. Hoy le toca salir a la luz "Las pícaras aventuras del Conde Don Frasquito y su criado Rufo", libro publicado por el Club Selección Granada Costa, obra de nuestra compañera Marielo Bonet. El libro comienza con una dedicatoria a su hijo y a la memo-

ria de su marido y sigue, agradecida, nombrando a todos los que la han apoyado moralmente. Por mi parte, gracias por nombrarme, creo que es la primera vez que lo hacen.

A lo largo del curso, Marielo nos ha ido relatando algunos capítulos del libro, pero al leerlo yo, ya terminado, os puedo asegurar que me ha resultado muy ameno, ingenioso y, en algunos pasajes, hilarante. Su lenguaje es chispeante y pícaro, con rima humorística y llena de gracia. Las situaciones son rocambolescas y los

personajes divertidos y perfectamente definidos, así como la descripción del ambiente medieval en que se desarrolla esta novela. Los lugares en que se suceden las numerosas aventuras que le suceden a este Caballero procedente de las Cruzadas, conocido como "El Caballero del Pincho Moruno", y su inocente e ignorante criado Rufo.

Juntos recorren, a lo largo de los quince capítulos de que consta el libro, divertidas aventuras, topándose con numerosos personajes, a cual más variopintos, tales como las monjas del convento, con la madre superiora a la cabeza, que juega un papel importante en la trama, los gitanos, la venta y su moza y, naturalmente, Pepi, la dama enamorada del Conde Don Frasquito. También tiene su punto de intriga, el misterio que rodea el nacimiento del Conde, el cual se descubrirá al final.

Basta con leer algunos pasajes del libro que ya os darán una idea del argumento, lenguaje empleado, ambiente y situaciones humorísticas con los descalabros que sufre el protagonista. Os puedo asegurar que al leerlo lo vais a pasar bien y en algunos pasajes os surgirá espontánea la carcajada con las aventuras de estos modernos Don Quijote y Sancho Panza, ya que, aunque en plano jocoso, hay cierta similitud en esta novela del siglo XXI con la del siglo XVII. Seguro que Cervantes al leerla también se reiría. Así que, amiga Marielo, viendo este paralelismo, de ahora en adelante vamos a tener que llamarte Marielo de la Mancha. Enhorabuena y que tu Conde Don Frasquito recorra muchas y venturosas leguas de camino."



Por Carmen Carrasco

Poeta valenciano

#### **UNA ESTRELLA**

Hoy se ha dormido una estrella, muy dentro oculta en tu pecho, palpitando con la fe de cada latido,

que siento entre el calor de mis dedos.

He dejado una voz junto al alba, de este amor que arde en el silencio, para regalarte de mi alma la luz, que te entrega cada letra de un te quiero.

He creado la música dulce de la lluvia, que regala ante lo eterno cada rosa, que sin espinas proclaman con el aire, este pensamiento sentido entre tus besos.

Recupero cada nota escrita con mis manos, aquellas letras que viajan junto al tiempo, de cada gota de mí sangre derramada, para regalarte el fuego de un lucero.

Desnudo de mi piel cada gota de mi ser, que anda descubriendo junto a tu cuerpo, caminos que se hacen fáciles en tu mirada, suspirando lentamente sobre tu pelo.

He arrancado al arco iris la duda que llama, a la clave de este secreto de poder vivir, para sentir entre mi piel la dicha dulce, de morir amándote sobre mis sueños.

Despierto al amanecer entregando ese sueño,

## DOS POEMAS DE ALEJANDRO SEÑORIS

Que te viste de alabanzas sobre mi pecho. Descubriendo la fiebre herida de mi tiempo, Donde los dos somos, estrellas en el firmamento.

#### **SE QUEDAN CORTAS LAS HORAS**

Se quedan cortas las horas detrás del comienzo, se duermen en cada latido de mi corazón, que te siente sobre cada palpito de mi tiempo, desnudas de mis labios cada caricia de tus besos.

Arrancas del aire cada gota de mi alma, que vuela ligera sobre el silencio de tu cielo, para pintarte en cada gota de mi sangre, que siente todo lo que yo te quiero.

Despiertas de mi vida la luz del alba, que me arde siempre tan adentro, donde para amarte necesito una vida, esta vida que dejo sobre tu cuerpo.

Enredas sobre tu ser cada suspiro, que se tatúa desde el fuego, para arder en tu mirada como la espina, que derrite este amor que por ti siento.

Entrego de cada mirada tuya la herida, que deja la sed de tu reflejo, recordándome que en mi piel queda tu nombre, y sobre mi mente quedan todos tus sueños.

Sigo siendo ese hombre que te ama, que siente lágrimas de su pensamiento, porque muere cuando te ama de noche, y vive cada día sintiéndote sobre su pecho.

## POEMA ESCRITO EN ASUNCIÓN



Por Rafael Soler

Novelista y poeta español. Ingeniero, Sociólogo, Profesor en la Universidad Politécnica de Madrid. Premio de la Crítica Literaria Valenciana 2014.

Festival de la Palabra junio de 2013.

#### **ES HORA DE VOLVER A CASA**

Tu espejo el fondo de otro vaso

escarapela con hielo vidrio central que despereza tanto propósito de enmienda tanto codo contigo apoyado en el vacío brillante todavía el centro de tu iris de almidón y fuego la garganta torpe lengua embaucadora que no calla

vivir es beber con los que viven era tu lema

obedientes Enrique se amortajó de vodka Néstor Güisqui Sagüer apuró la última gota

y contigo resisten todavía cada uno de alcohol en su trinchera

Luis Antonio César Figueroa don Sergión y sus vitolas Miguelito el Solitario Julio y sus noches de cabanga

y otro cántaro con alma que ahora llega saluda pide brinda bebe y paga.

#### **EL BESO EN LA TAZA**



Las huellas se fueron esfumando poco a poco. Allí quedó el rosa intenso de tu labial más lindo. Era el Revlon que usabas sólo en ocasiones importantes, porque era más costoso que el otro con el que te pintabas todos los días.

Tomaste aquel café en plena madrugada, antes de ir al aeropuerto, para despabilarte. El avión salía a las seis y media, pero tenías que estar dos horas antes para hacer los trámites. Cuando me desperté a las tres ya estabas en la cocina con abuela, conversando. Siempre me encantó escucharlas conversar, como lo hacen dos vecinas que se quieren, coméntadose las cosas con tal naturalidad que se podría pensar que no eran madre e hija, sino simples amigas. Vos tomabas tu café y ella su mate amargo, mientras pelaba los porotos para la ensalada de la siesta.

Vení mi amor, dijiste, cuando aparecí en la puerta, semidormida, y me hiciste sentar en tu regazo. Abuela me pasó un vaso de agua para despejarme. Entonces olí tu perfume y el aroma del café recién colado y regresé en el tiempo, hasta unos días antes, cuando me acompañabas hasta la parada del colectivo con tu vaso largo con café. Te quedabas conmigo hasta que aparecía el 27 que me llevaba al colegio. Cuando lograba subir y apretujarme entre la gente te veía parada tomando tu café, mientras me veías alejarme.

Después volvías a casa, a trabajar durante horas con tu máquina de coser. Cuántas maravillas eras capaz de hacer con un poco de tela y una tira de encaje o de tul! El cartelito que te pintó tío Dani no mentía: Azucena, modista de novias y quinceañeras. Ropa linda y barata. Creo que de cobrar tan barato es que no nos alcanzaba el dinero y empezaste a buscar trabajo en España. Tía Bea que vive allá hace varios años te consiguió un empleo en un asilo de ancianas, entonces comenzó la odisea de juntar el dinero para el pasaje. Era mucho dinero, y tus ingresos muy escasos.

Una de tus clientes, que trabaja en una cooperativa, logró asociarte y consiguió que te dieran un préstamo antes del tiempo necesario para un cliente tan nuevo. Tío Dani vendió una chatarra que tenía para ayudarte y abuela empeñó todas sus joyas, aquellos tesoros que le había regalado abuelo durante cuarenta y cinco años.

Yo no tenía forma de colaborar, apenas era una niña de trece años sin ingreso alguno. Además, no quería que completaras el dinero, para que no te fueras. Pero lograste juntar el monto para el pasaje y para comprarte un abrigo, porque allá era invierno. El asilo estaba en Barcelona, donde también vive tía Bea.

Tío Dani consiguió que su amigo Miguel le preste una auto para llevarte al aeropuerto. Te acompañamos los tres, tus tres amores, como solías llamarnos. La vi más anciana a abuela, cuando entraste por la puerta de embarque. Tío Dani te dijo que nos cuidaría. Yo no pude decir nada, sólo llorar silenciosamente. Fue duro volver a casa y no encontrarte. Fue duro quedarme llorando sobre tu cama durante todo el día, y más duro verla a abuela hacer sus tareas habituales con los ojos llenos de lagrimas.

Llamaste por teléfono para contarnos que llegaste bien, y sonreímos con tristeza. Ese mes fue de grandes ajustes porque nos mantuvimos con el dinerito que dejaste. Tío Dani se fue a trabajar a Ciudad del Este y nos quedamos solas abuela y yo. Ahorré el dinero de mi merienda todo ese tiempo, para que no me faltara plata para el pasaje. Recién a los dos meses hiciste el primer envío y comenzamos a pagar las deudas y a comer un poco mejor.

Abuela puso un puesto de venta de empanadas en la vereda y la gente aún se acercaba a preguntar por la modista. Entonces empecé a soñar con que pasaran rápido esos meses y regreses para fin de año. Pero pasó aquel enero y no volviste. Comenzaste a enviar más plata para que guardemos para mi fiesta de quince años, que yo no tenía ganas de festejar sin vos. Prometiste que vendrías un mes antes, en agosto para preparar todo.

Con tío Dani comenzamos a buscar un local para la fiesta y a consultar varios presupuestos para sesenta personas. Solo invitaría a mis treinta compañeros y a los pocos familiares que tenemos, además de nuestros tres vecinos que apreciamos. Me dijiste que ya tenías mi vestido. ¡Es un Rosa Clará!, mamita, exclamaste emocionada. Lo compré barato en la liquidación y es una hermosura! Imaginé al vestido que me compraste, lo soñé hermoso como vos, que te gustaban las ropas vaporosas, con encajes, suaves y femeninas . Sonreía todo el día, soñaba día y noche con tu regreso. Mi

compañera Marita me ayudó a diseñar mi tarjeta en su computadora. Solo tenía que completar la fecha y el lugar y llevarla en Cd para que me lo impriman. Tío Dani y abuela ya me dieron el dinero para mis zapatos. Lo tengo guardado para irnos juntas a elegirlo, después de ver el vestido.

El teléfono sonó de madrugada. Tía Bea estaba llorando. Creí que estaba en medio de una pesadilla cuando escuché lo que me decía. Abuela se levantó con dificultad para llegar hasta el teléfono, pero yo le gané de mano. Le pasé el teléfono a tío Dani y abracé a mi abuela que no entendía lo que estaba pasando.

Tu mamá está grave. Un automóvil le atropelló cuando cruzaba una avenida. El conductor se hace cargo de los gastos, dijo tía Bea, yo la cuido no se preocupen... No volvimos a dormir en dos días. Gasté las cuentas de mis rosarios, pidiéndole a Dios que te salvara. Abuela era un espectro caminando por la casa. Pero te fuiste para siempre...

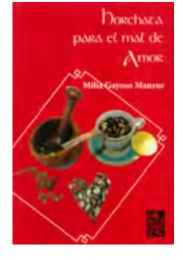
No pudieron salvarte. Tía Bea te acompañó en tus últimas horas, tan lejos de mí. Entré en un profundo sopor durante días, ni siquiera pude atender a abuela. El dolor fue más fuerte que yo. Cuando logré reaccionar, habían pasado muchos días, estaba muy delgada, con las uñas carcomidas y totalmente destrozada emocionalmente. Abuela seguía friendo empanadas para vender, con los ojos hundidos y brillantes de lágrimas.

Tío Dani y tía Bea lograron que la Secretaría de repatriados te traiga a Paraguay. Fuimos a esperarte en el aeropuerto, pero tu llegada no fue como lo habíamos soñado. Te enterramos cerca de abuelo, en el cementerio de Capiatá.

Semanas después tía Bea me envió un paquete. Venía mi precioso vestido hecho por la diseñadora española, comprado tan amorosamente con ese dinero que te habrá costado tanto ganar, cuidando a decenas de ancianas. Abracé el vestido y lo manché con mis lágrimas. No habría fiesta de 15 años, ni de 16, ni de 20, ya nunca. Mi corazón ya no reiría jamás.

¿Cuánto tiempo ha pasado? Un siglo mamá, un siglo... pero esta taza aún tiene tu perfume y la huella de tus labios que apretaban el borde, como un beso.

Relato extraído del Libro Horchata para el mal de Amor



## Verso y Prosa

## **EN SUS PEQUEÑOS OJOS**



Nació en Asunción, Paraguay. Barrio Ita Pytã Punta, actualmente radica en la ciudad de Limpio, donde la mayor parte de sus obras cobraron vida. Autor del libro Raíces de amor (2010) y Crónicas de mi sangre (2018). Ha publicado unos cuentos independientes para la revista LiterNauta, "Época de invierno", "En sus pequeños ojos".

Se acercó... Lentamente, sus pies se alejaban de la nobleza. El mundo en sí, avisaba la pena más grande. Sus manos gritaban vida. La luz crecía ocultando la verdad. Vestida de amor, pureza y pasión, el viento deshojaba aquella inspiración. ¿Quién encontró a quién?, fue la pregunta que la ciencia ni la religión pudieron explicar. Las cruces extrañas, antiguas y nuevas, observaban el latir de una existencia más...

Aquella flor violeta, se marchitaba al paso lento de una aventura inexplicable. Mientras los vecinos, los extraños y parientes, sonreían sin justificación alguna. Lentamente, abría sus ojos, viendo la obscuridad donde habitaba. Descalza, con los pelos sueltos, con un vestido blanco, con la piel suave, sin poros algunos. Escuchaba voces; voces que jamás había escuchado. Su corazón, algo dudoso, sentía la ausencia del calor humano.

Se acercó... En sus pequeños ojos, reflejaba la guadaña esquelética más antigua qué pudiera existir. Rodeada de humos negros, no se veía claramente quién la poseía. La niña, regalaba la misma flor a quien jamás conocería de la compasión. Su mano de huesos no podía sujetar aquella sensación hemisférica de cuánto cuesta una vida.

La rodeó, no sintió el dolor. La guadaña cortó el latido más preciado que el mundo pudiera tener.

Una cruz ocupaba el terreno más frágil y prematuro que la historia pudiera contar.

Todos miraban aquella cruz, nadie sabía si era de muerte o vida.



## LA NIÑA DE LOS OLORES



Periodista, poeta y escritora.

A la niña se le quedaban pegados a la piel todos los olores, por eso no la llevaban jamás a los velorios. Hasta que un día, escapó de la mano de su madre y entró a un cementerio. Pero antes, ocurrió el epi-

sodio del café, los colibríes y las mariposas y más antes aún, fueron las hormigas.

La niña había sido rara desde la vez que se hundió en un barril de miel. La sacaron al instante, y todo terminó en un tremendo baño de agua caliente y los gritos de Adelina, su hermana mayor. A los tres días ya no sabían qué hacer de las hormigas que formaban montañitas alrededor de la niña y la seguían a todas partes.

-En un descuido le subían por las piernas pero no la picaban –contaba su madre.

La refregaron con hojas de paraíso, la metieron en una bañera en un espeso caldo de salmuera y hojas de mamón (papaya). La rasparon hasta que pidió perdón a gritos sin saber porqué. Alguien sugirió que la bañen con creolina, y terminó en el hospital con la piel hecha burbujas. La dieron de alta al día siguiente y le mandaron a la casa un enfermero gratis con tal de que se vaya del hospital porque el avance de las hormigas resultaba imparable en el piso de internados, tan fuerte era el aroma a miel que desprendía la niña.

-Alguna solución había que darle, porque en la casa ya estábamos todos mareados y el jardín se había llenado de hormigueros –contaba su madre.

Adelina había desarrollado alergia a las hormigas y hubo que mandarla a vivir un tiempo en casa de la abuela Esculapia. Sabedora menos de yuyos que de obviedades, tras enterarse de lo sucedido la abuela Cula les mandó decir: -Lleven a la niña a un campo de flores, mejor de margaritas, que no son dulzonas.

Cuando a la niña se le pegó el aroma de las margaritas, las hormigas se fueron. Adelina volvió a la casa y las niñas jugaban con las mariposas que empezaron a llenar el jardín, a ellas se sumaron colibríes y aquello parecía un cuento con final feliz.

Hasta que las mariposas fueron tantas que se co-

laban por las ventanas, tapaban las ranuras del aparato de aire acondicionado y los colibríes amanecían muertos con los picos partidos al borde de los vidrios, eso venía ocurriendo cada vez que la niña era llamada por su madre y Adelina la llevaba a la casa porque ya era hora de cenar y de dormir.

-No podíamos más, llamamos a la abuela Cula y ella recordó que el olor a café torrado es más intenso que el aroma de margaritas, entonces el olor a café llenaba los pasillos de la casa todo el día, así que las mariposas fueron mermando y a la mañana siguiente ya no encontramos picaflores muertos -contaba la madre de la niña.

El olor a café les gustaba a todos. Pronto ya ni tuvieron que mantener llenas las cafeteras porque igual el aroma llenaba los pasillos por donde corría la niña, riendo detrás de Adelina. –Ella le hacía caso solamente a su hermana mayor. Jamás hablaba, salvo a Adelina, tampoco lloraba –contaba su madre.

Las raras veces que era inevitable llevar a la niña con ellos, le ponían tapaboca y recién se la sacaban cuando habían vuelto a la casa. Hasta que una vez, cuando pasaban por el cementerio, a Adelina se le ocurrió correr y esconderse de su hermanita. La niña se desprendió de la mano de su madre y entró al cementerio. –Coreco-guá-coreco-guá – gritó Adelina, escondida detrás del murallón. A la niña le pareció que Adelina estaba detrás de un panteón de niño, que tenía encima un ángel de mármol celeste. –Coreco-guá –susurró, sacándo-se el tapaboca.

Adelina escuchó el grito de su madre, segundos después del sofoco de su hermanita. Subida al murallón, alcanzó a ver la punta del vestidito y a la niña corriendo en el laberinto de nichos y panteones. Adelina salió de su escondite sin decir nunca más nada. –Y la niña –preguntó la madre. –Ya se le pegó el olor a muerto –dijo también.

Que nadie crea que la dejaron allí sin buscarla. Fueron a dar parte en la comisaría, dijeron que se había desprendido de la mano de su madre y que desde entonces no la habían visto. La policía la había dado por desaparecida, dejaron de publicar su foto en la sección policiales de los diarios, a los ocho días. Adelina era la única que todas las siestas y todas las tardes, aunque lloviera, entraba al cementerio y dejaba un platito de comida detrás del angelito de mármol celeste. A veces escuchaba el susurro. –Coreco-guá –y veía de refilón la punta de un vestidito que escapaba.

-La abuela Cula dijo que el olor a muerto no se quita con nada -dijo su madre.

## **REALIDADES Y FANTASÍAS DEL VERANO**

Por Francisco Ponce



Escritor - Miembro de (ACE) y (CLAVE), Académico de (AICTEH)

Con la época estival crece la necesidad de ir a la playa, tomar el sol, bañarse en templadas y tranquilas aguas.

Allí acudimos todos, julio y agosto por excelencia son los meses más concurridos. Ni la playa ni las aguas son en esta época tranquilas, la gente se hacina en la arena y compite por colocar la hamaca, sombrilla o simplemente una toalla.

Como <<sardinas de bota>> rodeado de humanidad tienes que hacer infinidad de curvas para alcanzar la orilla, sortear todo tipo de obstáculos, mientras miras de reojo algún exuberante "topless".



Por fin alcanzas la ansiada orilla, castillos de arena, niños correteando, ya sientes la espuma de las olas en tus pies, el agua sobrepasa tus rodillas es el momento de darte un chapuzón y ;hale! panzazo al agua, dos brazadas, parece que te liberas del calor, desde el agua miras el horizonte y ves la costa sintiendo cierto alivio al ver la orilla y su tumulto. En tu rededor las cabezas son pequeñas boyas que te recuerdan que no estás solo. Una señora te mira insistente, tú también.

- Soy de...
- Yo de...
- ¡Como la playa no hay nada!
- Opino igual que se quite la aglomeración de

coches, el calor de la ciudad, el trabajo. ¡Esto es vida!

La señora repentinamente alarmada indica:

- ¿Qué es aquello que flota?
- A ver... parece una medusa.
- Salgamos, salgamos.

Por los altavoces se anuncia: "Señores bañistas por favor abandonen el agua se acerca un banco de medusas y puede ser peligroso"

La bandera verde se quita, se pone la roja, todos se orientan rumbo a la orilla, el gentío chapotea apresurado, fuera, fuera.

- Vaya que mala suerte
- Para mala suerte los mosquitos por la nochedice la señora.
- Cierto..., yo me las paso en vela con la zapatilla en la mano- apostillo.
- Mi marido se tuvo que quedar en casa por las picaduras, es alérgico.

Mala suerte la mía... la cosa que parecía que...

• ¡Mamá, mamá! –tres niños se acercan a la mujer llorando porque no se pueden bañar.

Marcho al "chiringuito" pido un pincho y una cerveza. Cojo el periódico en portada "Madrid roza los 45 grados de temperatura".

Esto es vida...-me consuelo- y cuando regrese y cuente a mis amigos, lo despejada que estaba la playa, el azul generoso de sus aguas tranquilas, las aventuras amorosas que he tenido y lo bien que dormía con la brisa del mar... todos rabiarán de envidia.



## GALA DE ENTREGA DE LOS PREMIOS FÉNIX INTERNACIONAL



Diversas asociaciones y artistas en forma colectiva o individual han recibido el Premio Fénix que reconoce el trabajo por y para el arte que los concede la Asociación Internacional Arte Senza Frontiere, encabezados por dos grandes mujeres secundadas por un magnífico equipo humano e increíblemente empático y carismático.

Los Premios Fénix al Trabajo Artístico, es un reconocimiento a los cultores del arte en general, un premio que se otorga no como resultado de alguna competición, si no por el trabajo abnegado y a veces desapercibido que artistas, actores, escritores, poetas, etc. realizan por amor al arte. Estos premios los organiza y los otorga la Asociación Arte Senza Frontieri bajo la dirección de Helen Fernández Buggliani y de María Simón, quienes hacen un ingente trabajo al rededor de todo el mundo, apoyando el esfuerzo de numerosas escuelas de baile y centros artísticos.

LiterNauta ha recibido uno de los reconocimientos por su actividad en el ámbito cultural y literario en España y países de lengua hispana. La gala tuvo lugar en el Ateneo Mercantil de Valencia, el pasado domingo 21 de octubre, la misma se realiza en varios países tanto de América como de Europa.



